

# Nueva lápida árabe de Trujillo

## A new arabic inscription from Trujillo

**José A. RAMOS RUBIO**

Cronista oficial de Trujillo

**Fernando DÍAZ ESTEBAN**

Catedrático Emérito Dpto. de Estudios Hebreos y Arameos  
Universidad Complutense de Madrid

### RESUMEN

Fragmento de una nueva lápida árabe con inscripción cúfica enmarcada en un arco y con adornos de almenas y florones encontrada en Trujillo (Cáceres).

**PALABRAS CLAVE:** Epigrafía árabe.

### ABSTRACT

Fragment of a new Arab stone with Kufic inscription inside an arch and with merlons and flowers found at Trujillo (Cáceres).

**KEY WORDS:** Arabic epigraphy.

Trujillo ha proporcionado interesantes lápidas romanas<sup>1</sup>, hebreas<sup>2</sup> y árabes<sup>3</sup>. A esta riqueza epigráfica de la ciudad extremeña podemos añadir ahora otra lápida árabe de la que hemos tenido noticia recientemente.

Fue encontrada con motivo del movimiento de tierra para la construcción de una fábrica en 1999 en la zona conocida como el Cerro del Moro o de las Calderonas, donde se han localizado restos de aparejos árabes –ladrillos, yesos– y de otros asentamientos, ya desde la prehistoria (calcolítico).

En la actualidad, la lápida está en una finca particular en la carretera de Trujillo a Monroy. Uno de los operarios se la llevó para conservarla y evitar su destrucción<sup>4</sup>.

La lápida es de mármol, está rota y solamente se ha conservado su parte superior, probablemente un tercio o un cuarto del total. Los bordes están dañados, así como la superficie correspondiente a la última línea conservada. Sus medidas son: altura, 52 cms.; ancho, 62 cms., grosor 9,2 cms.

La inscripción está tallada de realce en letras cúficas, enmarcada por una bordura que simula una puerta con arco circular que se estrecha para alcanzar los pilotes verticales. El arco, a su vez, está enmarcado por arriba con otra bordura recta rematada con un friso de almenas típicas de la arquitectura islámica. Este tipo de puerta tiene su antecedente en la puerta de la biblioteca de la mezquita mayor de Cairuán y está imitada en la portada del patio de la mezquita de Medinat al-Zahra de Córdoba, según Pavón<sup>5</sup>; un ejemplo muy conocido de arco circular es el de la Puerta Elvira de Granada. Los dos vanos que quedan entre el arco y la bordura recta se han rellenado con sendos florones en cuyos extremos inferiores hay un círculo. Dentro ya de la inscripción, para rellenar espacios vacíos hay tres florones o especies de flores de lis muy desiguales y mal hechos, resultando evidente que el marmolista, o quien le encargó el trabajo, sentía un cierto *horror vacui*. Los florones son los habituales en vigas y decoraciones califales.

El marmolista no parece que fuera muy ducho en copiar las letras árabes, que a veces están demasiado pegadas una a otras: en la primera línea /bs/ solamente tiene tres en vez de las cuatro crestas que debiera; en la tercera línea el /l/ queda corto y pegando al /n/ de arriba. En la línea inferior, muy rota y de muy hipotética reconstrucción hay dos de los florones, uno metido entre el /b/ y el /t/, otro entre el /y/ y el /m/, caso de que nuestra reconstrucción sea la acertada.

Se puede leer:

<sup>1</sup> José Antonio REDONDO RODRÍGUEZ, *Epigrafía Latina en Trujillo y su comarca*. Memoria de Licenciatura, Universidad de Extremadura, Cáceres (inédita); *Inscripciones romanas y proceso de romanización en el partido judicial de Trujillo*, Tesis Doctoral, Universidad de Extremadura, Cáceres, 1987 (inédita). Además, algunas lápidas árabes de Trujillo son aprovechamiento de otras romanas, algunas letras de las cuales se dejaron sin raspar por ir los epitafios árabes hincados verticalmente en tierra (cfr. nuestra n. 3 en p.175).

<sup>2</sup> Fernando DÍAZ ESTEBAN, "Inscripciones árabes y hebreas de Trujillo", *Actas del Congreso Trujillo Medieval*, Trujillo, Real Academia de Extremadura, 2002, p. 27-40.

<sup>3</sup> Fernando DÍAZ ESTEBAN, "Dos nuevas inscripciones árabes de Trujillo y relectura de una tercera" *Homenaje al Prof. Daría Cabanelas*, Granada, Universidad de Granada, 1987, II, pág. 171-181. María de los Ángeles PÉREZ ÁLVAREZ, *Fuentes Árabes de Extremadura*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1992, p. 209, 215, 217, 219, 223, 225.

<sup>4</sup> No olvidemos que en algunos pocos casos los constructores han hecho destruir los restos arqueológicos para que no se les interrumpiera la obra, lo que podría significar para ellos millones de pérdidas si las excavaciones arqueológicas tardan mucho por falta de medios.

<sup>5</sup> Basilio PAVÓN MALDONADO, "Las analogías entre el arte califal de Córdoba y la Mezquita Mayor de Kairuán en el siglo IX", *Cuadernos de la Alhambra*, 4 (1968) 21-38, fig. 1 y 2.

بسم الله 1:  
الرحمن الرحيم وصلى 2:  
الله على محمد وآله و 3:  
? صحابته الجميع ..... 4:

Traducción: 1- En el nombre de Dios 2-el Clemente, el Misericordioso. Y bendiga 3- Dios a Mahoma y a su parentela y 4- a sus Compañeros todos ....

Con sólo este piadoso inicio, común a infinidad de escritos musulmanes, no es posible dilucidar si se trata de un epitafio o de una lápida conmemorativa de la construcción de algún edificio público, palacio o mezquita. De tratarse de un epitafio, lo más probable es que siguiera un “y falleció Fulano hijo de Zutano el día tal del mes tal del año tal” con probable intercalación de fórmulas piadosas para el difunto y sus amigos o parientes si la piedra daba espacio para ello. Si fuera una lápida conmemorativa nos daría el nombre del responsable con los elogios correspondientes y nos indicaría la fecha y los fines del edificio o del acontecimiento que se quiere resaltar. También cabe la posibilidad de un adorno de pared, posiblemente cerca del *mihrab* de una mezquita.

El hecho de que la lápida sea de mármol y la escritura cúfica, así como de que esté adornada con molduras de arco, rosetones y almenas, permite suponer que se hizo probablemente durante el principio de la taifa del reino de Badajoz, al cual pertenecía Trujillo, todavía con los gustos suntuarios del Califato.

#### Bibliografía:

DÍAZ ESTEBAN, Fernando:

“Inscripciones árabes y hebreas de Trujillo”, *Actas del Congreso Trujillo Medieval*, Trujillo, Real Academia de Extremadura, 2002, p. 27-40.

“Dos nuevas inscripciones árabes de Trujillo y relectura de una tercera”, *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas*, Granada, Universidad de Granada, 1987, t. II, p. 171-181.

PAVÓN MALDONADO, Basilio:

“Las analogías entre el arte califal de Córdoba y la Mezquita Mayor de Kairuán en el siglo IX”, *Cuadernos de la Alhambra*, 4 (1968) 21-38.

PÉREZ ÁLVAREZ, María de los Ángeles:

*Fuentes árabes de Extremadura*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1992.

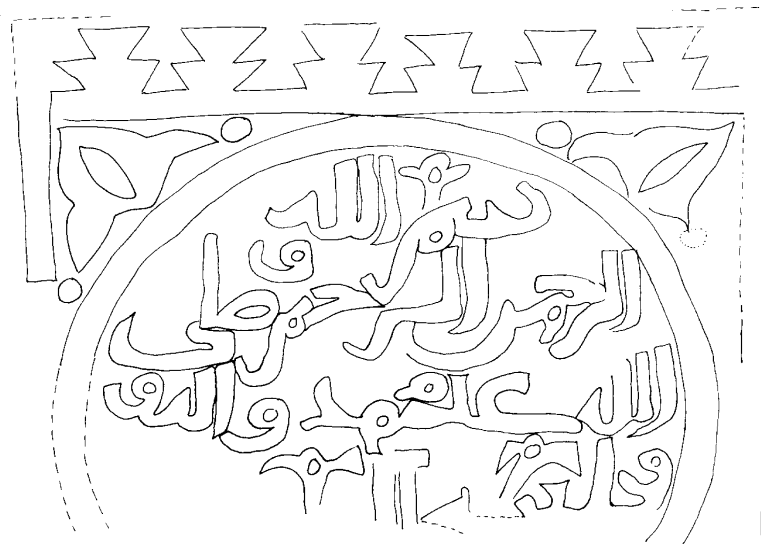
REDONDO RODRÍGUEZ, José Antonio:

*Epigrafía latina en Trujillo y su comarca*, (Memoria de Licenciatura inédita).

*Inscripciones romanas y el proceso de romanización en el partido judicial de Trujillo*, 1987 (Tesis Doctoral inédita).



Nueva lápida árabe de Trujillo. Fotografía de J. A. Ramos Rubio



Nueva lápida árabe de Trujillo. Esquema de almenas, florones y arco